الاهتمام بالسيرة النبوية
باللغة الفرنسية: عرض وتحليل

للدكتور حسن عزوزي

مقدمـــة

تتضمن مباحث ثلاثة:

أ- لماذا الاهتمام بالسيرة النبوية باللغات الأجنبية؟

لم يعد هناك مجال للشك في أن معظـم النـاس فــي البلاد غيــر الإســلامية والبلاد الإســلامية غيــر العربية يجهلون الشيء الكثير عن حقـائق الإسـلام ومبـادئه وقيمـه، ولعـل مصـدر هـذا الجهـل يعـود بالمقام الأول إلى كـون عمليـة التعريـف بالإسـلام وحضارته وعلومه لا تراعي التعددية اللسـانية لـدى المخاطَبين الـذين لا يسـتطيعون اسـتيعاب حقـائق الإسلام بغير لغاتهم الأصلية.

إن خطـاب الـدعوة الإسـلامية خطـاب بشـارة ونذارة للعالمين، قال تعالى: [illegible] [illegible].

[illegible].

[illegible]

[illegible]

[illegible]

من كندا (كبيك Quebec) وكذا في كثير من الدول الإفريقية المستعمرة سابقا من طرف فرنسا (دول المغرب العربي وكثير من دول إفريقيا السوداء).

من جهة أخرى فإن ثمة علاقة وصلة متميزة تربط بين فرنسا والعالم العربي إذ أقدم الفرنسيون منذ قرون على تعلم اللغة العربية وتعليمها استجابة لظروف الاحتكاك بين فرنسا والمنطقة العربية وكذلك تلبية للحاجيات والمصالح والمطامع الاستعمارية، ومنذ القرن الثامن الميلادي كانت أبواب الأندلس العربية قريبة من فرنسا فكان التواصل عن طريق معاهد الترجمة متناميا، وكان بعض المستشرقين القدامى (ابتداء من ق 15 م) عارفين باللغة العربية، فتطور تعليمها وتعلمها مع الزمن، ودعت الحاجة إلى اكتشاف أغوار المشرق الساحر إلى تعلم العربية مما دفع قدما بمستوى الاهتمام بالثقافة العربية وبخاصة في العصر الحديث حيث أسهم وجود نسبة كبيرة من المهاجرين العرب في فرنسا وبلجيكا وغيرهما إلى تفعيل الكتابة في العالم العربي باللغة الفرنسية.ومع تزايد المصالح الفرنسية في المنطقة العربية كان من المتوقع أن توجه فرنسا اهتمامها المعرفي لكشف أسرار الحضارة والفكر الإسلاميين.

وفي العقود الأخيرة بدا أن التعاون الفرنكوفوني مع الدول العربية الناطقة بالفرنسية (المغرب –الجزائر-تونس-لبنان-سوريا...) قد

ساعد بقوة على دعم الكتابة باللغة الفرنسية والترجمة منها وإليها، كما أن استقرار نخبة من العلماء والمفكرين والكتاب بالدول الفرنكوفونية ممن اتخذوا اللغة الفرنسية وسيلة للتعبير قد أسهموا في الكتابة عن الثقافة العربية والإسلامية باللغة الفرنسية، وهذه الاعتبارات كلها تؤكد أهمية بحث موضوع: الاهتمام بالسيرة النبوية باللغة الفرنسية.

ج- بدايات الاهتمام بالسيرة النبوية باللغة الفرنسية:

من الصعب جدًّا تحديد تاريخ معين لبداية الاهتمام بوقائع السيرة النبوية باللغة الفرنسية، ولاشك أن الانتشار السريع للإسلام مشرقا ومغربا قد لفت بقوة أنظار رجالات اللاهوت الكنسيين إلى هذا الدين خلال القرون الوسطى، ومن هنا بدأ الاهتمام بالإسلام من كل جوانبه ومن بينها محاولة البحث في تاريخ وسيرة نبي الإسلام عليه الصلاة والسلام[1].

ومع البدايات الأولى لظهور الاستشراق كانت الكتابات الاستشراقية المهتمة بالإسلام تصدر

---

[1] () أشار المؤرخ الفرنسي آلان دوسلييه إلى أن الراهب ثيوفان الواعظ Théophane le confesseur أول مؤلف قدم لنا أوائل القرن التاسع الميلادي نظرة عامة عن النبي محمد [illegible] .

Alain Ducellier: chrétiens d'oriens et Islam au Moyen Age -Armand Colin- Paris 1640 - 1996

وراجع عن ثيوفان الواعظ هذا كتاب: أليكسي جوراسكي: الإسلام والمسيحية سلسلة عالم المعرفة الكويتية عدد 173 ص 73.

باللغة اللاتينية، ولم يظهر مفهوم "مستشرق" في فرنسا إلا في عام 1799م، كما لم يدرج مفهوم "الاستشراق" في قاموس الأكاديمية الفرنسية إلا عام 1838م[1].

لقد نشط اللاهوتيون النصارى الفرنسيون كغيرهم خلال القرون الوسطى ضد الإسلام وراحوا ينشرون الافتراءات والأكاذيب حول النبي [illegible][illegible][illegible][

[illegible] Collège [illegible] de France [illegible] Guillaume Postel [illegible]

[illegible]

[illegible] Pierre Bayle [illegible]

[illegible] Voltaire [illegible] Mahomet ou le fanatisme [illegible] "[illegible]".

[illegible] Body [illegible] "[illegible]" La vie de Mahomed [illegible]

---

1 () اشتهر المعجم في طبعته الخامسة عام 1740م متضمنة تعليقات وملاحظات كبار الكتاب الفرنسيين، أما آخر طبعة من الكتاب فقد ظهرت عام 1995م بجنيف وتقع في أكثر من 3000 صفحة.

2) (Voltaire: Essai sur l'histoire générale et sur les meurs Paris 1756.

[illegible]

[illegible]

---

1)(Henri de Boulainvilliers, Le Conte de la vie de Mahomet avec des réflexions sur la vie mahommtane et les coutumes des musulmans – Amsterdam1731.

وقد وصفه مكسيم رودنسون بأنه كتاب دفاعي – انظر:تراث الإسلام ن سلسلة عالم المعرفة 1/66.

2 () أحصى فكتور شوفان الفرنسي Victor chauvin عددا لا بأس به في عمله الموسوعي (مرجعية الكتب العربية أو المتعلقة بالعرب المنشورة في أوروبا المسيحية من سنة 1810م إلى 1885م) (المجلد 11المتعلق بالسيرة النبوية).

Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1895 –Liège1892.

ومن ذلك ترجمة Noel de vergers للسيرة النبوية من تاريخ أبي الفداء عام 1873م وترجمة Perron لقصة المعراج عام 1854م ونشر هنري ماسيه H Massé لكتاب الاكتفاء للكلاعي(ت 634/عام 1933م

[illegible].

وغير ذلك.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] M.E.I. Gautier [illegible] :

[illegible]: [illegible].

[illegible]: [illegible].

[illegible]: [illegible].

[illegible]: [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [

[illegible]

[illegible]:

[illegible].

Six originaux des lettres diplomatiques du prophète de l'Islam[illegible].

[illegible]:-[illegible]

[illegible]

- [illegible]-[illegible].

- [illegible]

[illegible].

[illegible]

[illegible][illegible] [illegible] "[illegible]".

[illegible]-[illegible]

La diplomatie musulmane à l'epoque du prophète et des khalifes orthodoxes

[illegible] (Paris 1935) [illegible]

---

1 () Editions Tougui – Paris 1406/1986 (238 p).

2 () انظر على سبيل المثال: كتاب الرسول [illegible].

La lettre du prophéte à Heraclius et le sort de l'original (Arabica / Janvier 1955).

3 () M , Hamidullah ; Le prophète de l'Islam (Tome I) (516 - 524) (531 - 540)

(547 - 587) (612 - 624) (646 - 652).

3- [illegible]

La Tolérance dans l'œuvre du prophète à Médine dans le livre : «L'Islam , la philosophie et les sciences» [1].

[illegible]

Les champs de bataille du temps du Prophète[2].

[illegible]

La date de naissance du prophète Muhammed[4].

[illegible]

Les frères et sœurs de lait du prophète (3).

[illegible]

Le prophète de l'Islam en tant qu'éducateur [5]

[illegible]

Les voyages du prophète avant l'Islam[6]

[illegible]

La vie du prophète[7].

[illegible]

---

1 () ترجم الكتاب إلى العربية تحت هذا العنوان، مصر 1941 – 1956م، بيروت 1965-1983م –1985م....إلخ).

2) (Unesco 1981 pp 15- 33 –Paris.

3) (In Revue des Etudes Islamiques Paris 1939 .

4)(Maxime Rodinson: Bilan des Etudes mahomédanes, Revue historique n° 229 (Mars 1963) p 231 .

5)(In France Islam (mensuel) N° 28- 29/1973 .

6) (In: France Islami (mensuel) N° 78- 80/1973 .

7) (In: Le Musulman Paris 3/9- 1974 .

[illegible]

[illegible] " [illegible]: [illegible]" [illegible] ([illegible]).

Le prophète de l'Islam, sa vie et son œuvre[1].

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [1].

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

---

[1] () وهو صنيعه في كتابه الشهير:"التعريف بالإسلام" Initiation à l'Islam الذي ترجم إلى 18 لغة.

[illegible]

[illegible]

[illegible] (apologétique) [illegible]

[illegible]

[illegible]

[

[illegible]

- [illegible] La lumière de la certitude [illegible].

- [illegible] "[illegible]"

- [illegible] "[illegible]".

- [illegible] [illegible].

- [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

Traité moderne de théologie Islamique [1].

Initiation au Coran (Paris: [illegible] 1951) [2]. [illegible].

[1]) (Hamza Boubaker: Traité moderne de thèologie Islamique, Meisonneuve- Paris 1984

[2] () ترجم الكتاب من الفرنسية إلى أبرز اللغات الأوروبية منذ زمن بعيد، وكان لهذا الكتاب أثر كبير في الاستشراق الألماني على وجه الخصوص بعد قيام كريستيان جوتشيد C Gottched بنقله إلى الألمانية.

اهتم الاستشراق الفرنسي بالسيرة أكثر من اهتمام الباحثين المسلمين، فالأعمال التي خلفها هؤلاء في هذا الحقل كثيرة ومتعددة ومتنوعة، ولعل أهمية هذا الاهتمام تكمن في أنه قديم قدم الاستشراق الفرنسي ذاته، بل يمكن القول بأن الاهتمام بسيرة النبي محمد ﷺ قد سار جنبا إلى جنب مع الاهتمام بالقرآن الكريم تأليفا وترجمة.

وقد سبق توضيح بعض أسباب الاهتمام المبكر بالاستشراق الفرنسي بالإسلام دينا وثقافة وحضارة في مقدمة هذه الدراسة.

بيد أنه لا بد من التذكير بأن الغرب قد اتخذ بوجه عام طيلة الفترة الواقعة بين القرنين الثامن والسابع عشر الميلادي أي على مدى ألف عام تقريبا موقفا عدائيا حيال الإسلام، ولم تبدأ علامات التحول التدريجي في الظهور في الأفق إلا مع نهاية القرن السابع عشر. فالصراعات بين الطرفين والمواقف المعادية ضد الإسلام لم تكن تسمح بأي نظرة موضوعية بعيدة عن التحيز.

وإذا كانت قد ظهرت منذ الحروب الصليبية كتابات عن الإسلام وترجمات لمعاني القرآن الكريم في أوروبا فإن هدف ناشريها من ممثلي الكنيسة المسيحية لم يكن هو التعريف بالإسلام ونبيه بل محاربته والطعن فيه والتهجم على الرسول ﷺ [illegible] Bayle (مؤلف [illegible]) [illegible]

[illegible] Berthélemy d'Herbelot [illegible] [1] [illegible]

[illegible]

[illegible] [2] [illegible]

[illegible] (La chanson de Roland) [3] [illegible] Tervagan [illegible]

---

[1] () Bibliothéque orientale Paris.

[2] () هنا يعجز القلم عن الاستمرار في سرد تفاهات الغربيين في العصور الوسطى كما ذكرها إميل درمنغهم:
Emile Dermangham: la vie de Mohomet Paris 1950 (p135)

[3] () قصيدة غنائية فرنسية ظهرت في القرون الوسطى زمن الحروب الصليبية الأولى طورت وعدلت مرات كثيرة، انظر كتاب أليكسي جورافسكي السابق الذكر ص 76.

[illegible] Mahom [illegible] Appolon [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] G. Lebon [illegible] "[illegible][1] [illegible] [illegible] [illegible

[illegible]

[illegible] Henri Lammens ([illegible]) [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible][1] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[

[illegible]

[illegible] Casanova [illegible]

الإسلامية في طبعتها الأولى قد أسند إلى لامنس.

[1] () M Rodinson: Bilan des études Mohammadiennes p173.

[illegible]

[illegible]

[illegible]:

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] E. Montet [illegible]
[illegible] "[illegible] [illegible]
[illegible] "[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] La pensée) [illegible] (religieuse) [illegible] (mythologique).[illegible]

[illegible]

---

1 () في حوار معه بمجلة رسالة الجهاد الليبية من العدد 70 (أكتوبر 1988م) ص 54.

2 () M Rodinson: Bilan p192 .

3 ()M,Rodinson: Mohamet, p 196 (le prophète armé (فصل: النبي المسلح

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [

[illegible]

[illegible]

[illegible] (ru) [illegible]

[illegible]: "[illegible]. [illegible]

[illegible]

[illegible]. [illegible] — [illegible]

[illegible] "[illegible]" [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

- [illegible] "[illegible]"[3] [illegible]

- [illegible] Roger Arnaldez [illegible] "[illegible]" [illegible]

[illegible]

[illegible]

[

حياة محمد لإميل درمنغهم:

من الصعب جدا استعراض أبرز ملامح الكتاب المتميزة، وهذا [illegible] وطريقة حديثه [illegible] وسنكتفي بالإشارة إلى [illegible] المؤلف [illegible].

[illegible] درمنغهم [illegible] بشخصية [illegible]: " [illegible] عظة، [illegible] [illegible][1].

[illegible] حراء [illegible] تهيئة [illegible][2] [illegible] -[illegible].

[illegible]: "[illegible] ([illegible]) [illegible]

---

[1] () E. Dermengham: la vie de Mahomet, p 6 .

[2] () شذ في ذلك هنري لامنس عندما قال مستعرضا أقوال بعض المستشرقين عن عزلة الرسول [illegible]: " [illegible]"

Lammens: Mahomet fut il sincère, p 1

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Vinvent Mansour Monteil [illegible] L'Islam. [illegible] (1)[illegible] [illegible] (1) [illegible] "[illegible]"(1) [illegible]. [illegible]

[illegible] Etienne Dinet (1) [illegible].

---

1 () من الذين ألفوا بالفرنسية في موضوعات عامة حول الإسلام الفرنسي Vincent Mansour Monteil (منصور مونتاي) والسويسري لوي ميشون، وقد راسلني بتوقيع: علي عبد الخالق، وافادو فيتراي مايروفيتش المستشرقة الفرنسية التي توفيت منذ بضعة سنين وصديقي الفرنسي المسلم ميشال باربو Michel Barbot (أمين عبد الكريم) وغيرهم.

2 () Martin Lings: Le prophète Muhammed, sa vie d'après les sources les plus anciennes, Seuil- Paris 1986.

3 () أبرز المستشرقين المسلمين (1861-1928) رد على المستشرقين المتعصبين وكتب كتبا مفيدة في الحج والسيرة

وعرض مبادئ الإسلام بصورة مقنعة ومشرقة.
انظر ما كتبته عنه في مجلة الوعي الإسلامي، العدد 409 (رمضان 1420) ص 64-66.

[1] () E. Dinet : La vie de Mohammed: Préface.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] (1).

[illegible] ([illegible]).

[illegible] (1) [illegible] [illegible] (1).

[illegible] ([illegible]).

[illegible] :

[illegible] [illegible] [illegible] [

الاهتمام [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Larousse [illegible] Robert [illegible] Eliade [illegible]

[illegible]

[illegible]

تضمنت الحديث عن مادة السيرة النبوية[1] [illegible] جاء في [illegible] الكبير نموذجاً [illegible]، [illegible] دائرة [illegible] الإسلامية الاستشراقية [illegible] طبعتها [illegible].

- [illegible] Bibliothèque orientale [illegible] وأديانهم [illegible] على [illegible] Bartélemy d'Herbelot ([illegible]). [illegible] صورة [illegible] Mahomet المؤول [illegible]: " [illegible] اتخذ [illegible] [illegible]....."[2].

- [illegible] Dictionnaire des religions [illegible] "[illegible]" [illegible] والزعم [illegible]).

- [illegible]: [illegible] – [illegible][4] [illegible] " Islam [illegible] "

---

1 () قد يتم التعرض للمادة تحت هذا المصطلح: سيرة SIRA أو تحت مادة: (محمد) Muhammed [illegible].

2 () انظر إدوارد سعيد : الاستشراق ص 94.

3 () من تأليف: Marguerite Marie et Hiollier, Paris 1971

4 () Eliade / Gouliano : Dictionnaire des religions, Plon –Paris, 1990 .

- Encyclopèdia Universalis C D-Rom.

- Encyclopédie générale de l'Islam P.M.Holt -LAMBTON B. Lewis

[illegible] Larousse [illegible]:[1]

تعتبر مادة "محمد Mahomet " في معجم لاروس من أهم الكتابات الاستشراقية المعجمية التي صدرت باللغة الفرنسية.ومن خلال دراسة المادة يتبين الاعتماد الواضح على مصادر استشراقية محضة تنتمي إلى حقب مختلفة منذ القرن الثاني عشر إلى القرن التاسع عشر أمثال كوسان دي برسفال وسلفسر دي ساسي ووليام موير وبارتلمي سان هيلير وبيير بايل الذي استعان بمعجمه التاريخي، ولم يعتمد قطعا على مصادر عربية.

بدأ لاروس كتابة مادة "محمد Mehomet " بتعريف الرسول [illegible]

---

1 () الاسم الكامل للمعجم هو: " المعجم الكبير الشامل الفرنسي التاريخي والجغرافي والببليوغرافي والأدبي والفني والعلمي للقرن التاسع عشر"، ويقع في 15 مجلدا .

Grand dictionnaire universel francais, historique, géographique, bibliographique, littèraire, artistique, scientifique du 19 siècle.

[illegible]

([illegible]):

[illegible] L'Encyclopédie de l'Islam [illegible].

[illegible]

---

[1] () صدرت في أواخر الستينات من القرن العشرين ترجمة عربية جزئية للطبعة الأولى إلى حدود حرف العين (15 مجلدا) قام بها ثلاثة من خريجي كلية الآداب بالقاهرة وهم إبراهيم زكي خورشيد وأحمد الشناوي وعبد الحميد يونس، وقد تضمنت الترجمة تعقيبات وتصويبات مفيدة لآراء محرري الموسوعة قام بها علماء أزهريون أمثال أمين الخولي ومصطفى عبد الرزاق وإبراهيم مدكور وغيرهم. وعند توقف مشروع ترجمة الموسوعة طال انتظار الباحثين العرب وتشوقهم إلى ترجمة كاملة إلى أن قام مركز الشارقة للإبداع الفكري بإصدار موجز كامل لدائرة المعارف الإسلامية بإشراف محمد سمير سرحان، وقد صدر الموجز في 32 مجلدا في طبعته الأولى عام 1998م.

[2] () المجلد الثالث (1936م).

[3] () المجلد السابع (1991م).

[illegible][1].

[illegible]

[illegible]

[illegible]

واهتمام فائقين، فتحرير ملف هذه المواد [illegible] يسند للعلماء [illegible] وإنما إلى المستشرقين [illegible] يؤتمنون [illegible] المنهج الغربي [illegible] دراسة [illegible] والطعن [illegible] كما [illegible] الحق [illegible] الموضوع [illegible] خطة [illegible] شأن [illegible] القرآن [illegible] وأظهر [illegible] "[illegible] زعيم [illegible]"[2] [illegible].

---

[1] () هكذا يوصف النبي [illegible].

[2] () Muhammed in Encyclopèdie de l'Islam ; 2 ème édition (Brill 1991) Tome 7 p369

[illegible]

[illegible] : [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [

[illegible]

- [illegible]

[illegible]:

[illegible].

- [illegible]

- [illegible]

Louis Gardet.

- [illegible] (Claude Cohan).

- [illegible] (Nasri SALHAB).

- [illegible] "[illegible]".

[illegible]

[illegible]

[illegible]

.Youakim Moubarac

- [illegible]

[illegible] (0 [illegible]).

- [illegible][1].

- [illegible] Henri Lammens.[2]

- [illegible] Magali [3]

.Morsy

[illegible] 0 [illegible]

[illegible] -[illegible] [illegible]

[illegible] -[illegible] [illegible] .[illegible]

[illegible] 0 [illegible]

[illegible]"0 [illegible]

[illegible] :[illegible] "[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [1].

[illegible] Denise Masson [illegible] Jean Grojean.

[illegible]

[illegible]

[illegible] Hadrian Reland "[illegible]" [illegible] H. Holma [illegible] " [illegible] [2]. [illegible] [3].

[illegible]

---

1 () انظر على سبل المثال الصفحات 5-8، 42-65.

2 () دكاتارينا مومزن:جوته والعالم العربي سلسلة عالم المعرفة ع 194 (1995) ص 180.

3 () H. Holma: Mahomet, prophète de l'Islam, Paris – Flamarion 1947 .

[illegible]

[illegible] **Tor Andrae**:

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] "...[illegible]"[1].

[illegible] .

[illegible] .

[illegible] (2) [illegible] (2) [illegible] (2) [

[illegible].

[illegible] "[illegible] [illegible]" [illegible] [illegible] [illegible][1] [illegible] [illegible].

[illegible]:" [illegible] [illegible] [illegible] – [illegible]- [illegible] [illegible] [illegible]

إن واط وهو يبالغ في نزعتـه النقديـة يميـل فـي كثير من الأحيان إلى الأخـذ بمنهـج إسـقاط الرؤيـة والمواضعات المعاصرة على أحداث السيرة ونفـي المرويات الصحيحة أو إثارة الشكوك حولها، فضـلا عـن النـزوع أحيانـا إلـى الأخـذ بفكـرة التـأثير النصـراني أو اليهـودي فـي صـياغة وقـائع السـيرة النبوية.

1985م ج 1 ص 147 ونحيل على هذه الدراسة المفيدة للاطلاع على تفاصيل منهج واط في كتابيه.

ثالثاً: الأطروحات والأبحاث الجامعية:

لـم يقتصـر الاهتمـام بالسـيرة النبويـة باللغـة الفرنسية علـى الـدوائر العلميـة والأكاديميـة وإنمـا كان له حـظ مـن لـدن الطلبـة الجـامعيين بفرنسـا وبلجيكـا وغيرهمـا، حيـث سـجلت أطروحـات للدكتوراه فـي موضـوعات تتعلـق بمجـال السـيرة النبويـة ليـس فـي شـعب الدراسـات العربيـة والإسلامية بالجامعات الفرنسية فحسب وإنما أيضا في شـعب الأدب الفرنسـي والأدب المقـارن، كمـا يظهر من خلال استعراض النماذج التالية[1]:

* G. Pyronnet : Mahomet et les dogmes chrétiens d'après le Coran

محمد [illegible] Brest

*- Abdenbi Alem : Les Magazi du prophète dans le Coran et la poesie [illegible].

[illegible] Paris 4 [illegible] Dominique [illegible] Sourdel.

-[illegible]–[illegible]: [illegible]

*- Dominique Cornoy Torabi : Le Miroir de Mahomet.

---

1 () هذه النماذج تم الحصول عليها من خلال الاتصال بزملاء يشتغلون بالجامعات الفرنسية.

[illegible]

[illegible] Lille [illegible]

[illegible] Robert Horville [illegible].

*-Mandana Saorzadeh : la lecture du Coran et de la vie de Mahomet au siècle des lumières.

[illegible].

[illegible] ([illegible])

[illegible] Roger Marchal

*- Nehed Chabarek : Mahomet et l'Islam vus par Voltaire

[illegible].

[illegible] Paris 3 [illegible]) [illegible] Jean René Demoris.

*- Laurence Fontany: Etude de Mahomet de Voltaire (1741) ;

دراسة حياة محمد [illegible]

[illegible].

[illegible] Grenoble 3 [illegible] ([illegible]) [illegible] Daniel Chauvin.

[illegible]

[illegible]

[illegible] Revue des études Islamiques – Studia Islamica – Arabica [illegible].

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible].

[illegible]

[illegible]

[illegible].

[illegible]

[illegible]:

* [illegible]

[illegible] "[illegible] [illegible] [illegible] [

[illegible]

* [illegible]

[illegible]

* [illegible]

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible] Charles Pellat

---

1 () M.Rodinson : La vie de Mahomet et le problème social des origines de l'Islam " in Diaogène N° 20 (1957) Paris
وقد ترجمت الدكتورة زينب رضوان المقال إلى العربية ونشرته بمجلة الفكر العربي ع 32، السنة الخامسة 1983 م.

2 () La vie du prophète Mahomet, Colloque de Strasbourg, editions PUF ? 1 ème edition 1983 .

[illegible] Bertold Spuler

- [illegible] Barthélemy d'Edesse

[illegible] Troupeau Gerard

- [illegible]

[illegible] Asterios Argryion

- [illegible]

[illegible] R.G. [illegible] Khoury

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] (illegible)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

(□□□□□□□□) □□□□□□□ □□□□

1-Andrae (Tor): Mahomet, sa vie et sa doctrine, Paris 1945.

2- Bencheikh (Jamaleddin): Le voyage nocture de Mahomet, Paris1988.

3-Bennabi (Malek): Vocation de l'Islam, Seuil, Paris 1954.

4-Blachère (Régis); Le problème de Mahomet, Paris PUF1955.

5-Casanova:Mahomet et le fin du monde, Paris1912.

6-Colloque de Strasbourg sur la vie du prophète Mahomet, editions PUF1983.

7-Dermenghem(Emile):Mahometetlatradition Islamique, Paris 1955.

8- Dermenghem (Emile): La vie de Mahomet, Paris, Charlot 1950

9-Dinet (Etienne) : La vie de Mohammed, Paris1947 .

10- Dinet (Etienne): L'Orient vu par l'occident, Paris 1929.

11- Ducellier (Alain) : Chrètiens d'orient et Islam an Moyen Age, Armand Colin, Paris1996.

12-Eliade / Couliano, Dictionnaire des religions, Plon, Paris1990.

13-Encyclopèdie de l'Islam, 1er et 2 ème éditions, Brill, Leyde.

14-Essad (Med): Mahomet, Payot, Paris1934.

15-Gardet (Louis): L'Islam, religion et Communauté, 4 ème ed, Paris1988.

16-Hammidullah (Med) : Le prophète de l'Islam, sa vie et son œuvre, 4 ème ed, Paris1979.

17- Hammidullah (Med): Six originaux des lettres diplomatiques du prophète de l'Islam, ed Tougui Paris1986.

18- Larousse: Grand dictionnaire universal Francais.
19-Lammens (Henri): L'Islam, croyances et institutions, 4 ème ed, Paris 1943.
20- Lings (Martin): Le prophète Mohammed, Seuil, Paris 1986.
21-Massé (Henri): L'Islam, 3ème ed , Librairie Armand Colin, Paris 1940.
22-Montet (Edouard): L'Islam, Payot, Paris 1921.
23- Morsy (Magali): Les femmes du prophète, Paris 1989.
24-Rodinson (Maxime): Mahomet, Seuil, Paris 1961.
25-Rodinson (Maxime): Bilan des études mohammediennes (Revue historique n 229/1963).
26- Rodinson (Maxime): la vie de Mahomet et le prophète Social des origines de l'Islam, in Diogène N° 20 Paris 1957.
27-Savary (Maxime): Le Coran, précédé d'un abrégé de la vie du prophète, Paris 1883.
28-Salhab (Nasri): Sur les pas de Mahomet, Beyrouth, sans date.
29-Watt (Montgomery): Mahomet à la Mecque, Payot, Paris 1958.
30- Watt (Montgomery): Mahomet à Médine, Payot, Paris 1959.

فهرس الموضوعــات

مقدمــة.....2

الفصل الأول: كتابات المسلمين حول السيرة النبوية باللغة الفرنسية.....10

الفصل الثاني: اهتمام المستشرقين بالسيرة بالفرنسية....19

اهتمام الفرنسيين بالسيرة النبوية انطلاقا من خلفياتهم الدينية والإيديولوجية.....22
الخلفية النصرانية:.....23
الخلفية اليهودية:.....26
الاتجاه المادي:.....27

الاهتمام بالسيرة النبوية في دراسات المستشرقين الفرنسيين المعتدلين.....31

حياة محمد لإميل درمنغهم:.....34

الاهتمام بالسيرة في كتابات المستشرقين الفرنسيين الذين أسلموا.....37

مادة"محمد" ^ في معجم لاروس LAROUSSE 0:.....44
دائرة المعارف الإسلامية الاستشراقية (الطبعة الفرنسية):.....46

الفصل الثالث: الاهتمام بالسيرة النبوية باللغة الفرنسية في مجالات أخرى.....50

أولا: الاهتمام بالسيرة النبوية في الكتابات العامة الفرنسية حول الإسلام:.....50
ثانياً: ما ترجم إلى اللغة الفرنسية من لغات أجنبية أخرى.....54
ثالثاً: الأطروحات والأبحاث الجامعية:.....59
رابعاً: المقالات والأبحاث الفرنسية في المجلات والدوريات.....60

فهرس المراجع (العربية).....65

فهرس المراجع (الفرنسية).....66

فهرس الموضوعــات.....68